

**Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse – Rétroversion en Hébreu par SALKINSON-GINSBURG 1886
(révision en 1999 conforme au Textus Receptus Greek N.T.)**

Matthieu 6:9b-13		Luc 11:2b-4	
⁷ וְכֹאשֶׁר אַתֶּם מִחְפְּלָlim אַל-תַּבְטָאו בְּשִׁפְתִּים כְּנוּim אֲשֶׁר יְחַשֵּׁב לְבָם כִּי־יְשַׁמֵּעוּ בְּעֻתָּה דְּבָרִים :		¹ וַיְהִי כְּכֹלְתוֹ אַת־חַפְלָתוֹ בָּمִקּוֹם אֶחָד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶחָד מֶתֶל מִירִיוֹן וַיָּלִמְדָנוּ אֶלְגִּינוּ לְהַחֲפֵלָל כַּאֲשֶׁר הָוֶה כָּنְגִסְיוֹתָן לְתַלְמִידִיו :	
⁸ לְכָנּוּ אַל-תַּשְׁחַטוּ לְמוֹ כִּי יְדַע אֲבִיכֶם מִה־מְחַסּוּרָכֶם שְׁרָם תְּשַׁאֲלוּ מִידָּוֹ :	9a	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים כֹּה תְּאִמְרוּ בְּחַפְלָתְכֶם	2a
וְאַתֶּם כָּה תְּחַפְּלָלוּ	9b	אָבִינוּ	2b
שְׁבָשְׁמִים		וַיְתַקְדִּשׁ שְׁמֵךְ :	
וַיְתַקְדִּשׁ שְׁמֵךְ :	10	תָּבָא מֶלֶכְתְּךָ	
תָּבָא מֶלֶכְתְּךָ		יַעֲשֵׂה רְצׂוֹנָךְ	
יַעֲשֵׂה רְצׂוֹנָךְ :		בָּאָרֶץ כַּאֲשֶׁר נִعְשָׂה בְּשָׁמַיִם :	
בָּאָרֶץ כַּאֲשֶׁר נִعְשָׂה בְּשָׁמַיִם :	11	תַּן־לָנוּ תְּיֻום לְחַם חֲקָנוּ :	3
תַּן־לָנוּ תְּיֻום לְחַם חֲקָנוּ :		וְסַלֵּחַ לָנוּ אַת־אַשְׁמָתָנוּ	4
וְסַלֵּחַ לָנוּ אַת־אַשְׁמָתָנוּ	12	כִּי־אָנָחָנוּ סְלָχִים לְכָל־אָשָׁר אָשָׁם לָנוּ	
כַּאֲשֶׁר סְלָχִים אָנָחָנוּ לְאָשֶׁר אָשָׁם לָנוּ :		וְאַל־תַּبְיאָנוּ לִידֵי נִסּוֹן	
וְאַל־תַּבְיאָנוּ לִידֵי נִסּוֹן	13		
כִּי אַמְתִּילָנוּ מִן־הָרָע			
כִּי לְךָ הַמְּמָלָכה וְהַגּוֹדָה וְהַחֲפָרָה			
לְשָׁלָמִים שָׁלָמִים אָמֵן :			
¹⁴ כִּי אַמְתִּילָנוּ לְבָנֵינוּ אַת־אַשְׁמָתָם גַּם־אֲבִיכֶם בְּשָׁמַיִם וְסַלֵּחַ לְכֶם :		וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מַיְבָכֶם אֲשֶׁר לוּ אָהָב וְהַוָּא בָּאַל־בִּיתָו בְּחִזּוֹת הַלִּילָה וְקָרְאָא אֱלֹהִים קָוָמָה רַעַי הַלְוִינִּיאָ שֶׁלֶשׁ כְּפָרוֹת־לְלָחֶם :	
וְסַלֵּחַ לְכֶם :		⁶ כִּי־אָהָבָי עַבְרָ אָרֶח בָּאַל־בִּיטָי וְאַיְזָנִילִי פְתַחְלָה לְחַתּוֹ לְפָנָיו :	
¹⁵ וְאַסְלָא חַסְלָהוּ לְבָנֵינוּ אַת־אַשְׁמָתָם גַּם־אֲבִיכֶם לְאַיְסָלָה לְכֶם אַשְׁמָתָם :		וְהַשְׁכֵן בְּבֵית עָנָה וְאָמֶר אַל־תַּלְאָה אַתְּ כִּי הַדְּלָת כָּבֵר סְגָרָה וְיַלְדֵי עַמִּי בְּמַתְתִּי לְאַוְכֵל לְקוֹם לְתַחַת לְךָ :	
(Mat 6:7-15 HNT)		⁷ כִּי־אָהָבָי עַבְרָ אָרֶח בָּאַל־בִּיטָי וְאַיְזָנִילִי פְתַחְלָה לְחַתּוֹ לְפָנָיו :	
HNT = Hebrew New Testament 1886/1999. Salkinson-Ginsburg edition of 1886, revised 1999 to conform to the Textus Receptus Greek NT. Copyright © 1999 by The Society For Distributing Hebrew Scriptures.		⁸ חֵן אָנָי אָמֶר לְכֶם כִּי הוּא יָקוּם וְוַתְּלִין כָּל אָשָׁר יְחַסֵּךְ: לֹא בְּעַבְורָ כִּי אָהָבוּ הוּא כִּי אַסְמָמָשָׁר יְפִצְרָבָו וְלֹא יְחַשֵּׁךְ:	
		(Luc 11:1-8 HNT)	

